

NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “l” de “*lluvia*” se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como <i>lluvia</i> en México.
Y: se pronuncia como <i>yoyo</i> en México.
J: se pronuncia como <i>jardín</i> o <i>juguete</i> .

2) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español.

Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito.

Ejemplo “*pavan*” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “*pavana*”.

3) Encontrarás consonantes con “h”: *Th, Dh, Bh, Gh, Jh* – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

Vocales

Nombre	Letra en Gurmukhii	Sonido	Duración: Corta: 1 tiempo Larga: 2 tiempos
<i>Mukta</i>		a	<i>corta</i>
<i>Kana</i>	ੜ	aa	<i>larga</i>
<i>Lanv</i>	,	ee	<i>larga</i>
<i>Dulanv</i>	,̣	êe	<i>larga y abierta</i>
<i>Sijari</i>	ਫ	i(e)	<i>corta</i>
<i>Bijari</i>	ਫ਼	ii	<i>larga</i>
<i>Ora</i>	ੌ	oo	<i>larga</i>
<i>Kanora</i>	ੌ̣	ôo	<i>larga</i>
<i>Onkar</i>	,̣	u	<i>corta</i>
<i>Dulankar</i>	,̣̣	uu	<i>larga</i>

Notas adicionales:

- La "n" indica nasalizar una letra.

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥
Ek ong kar vaaajeguruu llii kii fatej
Hay un sólo Dios, la Victoria es de Dios.

ਪਾਤਿਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥
Paatesaajii Dasvi
El décimo Maestro.

ਤੂੰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਵੱਯੇ
Tav presaad savayee
Por Tu gracia,

ਸ੍ਰਾਵਗ ਸੁੱਧ ਸਮੂਹ ਸਿਧਾਨ ਕੇ ਦੇਖਿ ਫਿਰਿਓ ਘਰ ਜੋਗ ਜਤੀ ਕੇ ॥
Sraavag sudh samuuj sidhaan kee deekh firio gar lloog llatii kee.
He visto a los Saroguis (Jainistas que permanecen sucios), los Sudhs (los que permanecen limpios), los Siddhas; que poseen poderes milagrosos, y muchas órdenes de Yoguis y Célibes,

ਸੂਰ ਸੁਰਾਰਦਨ ਸੁੱਧ ਸੁਧਾਦਿਕ ਸੰਤ ਸਮੂਹ ਅਨੇਕ ਮਤੀ ਕੇ ॥
Suur suraardan sudh sudhaadik sant samuuj aneek matii kee.
los valientes y feroces demonios y los semidioses angelicales que festejan con néctar, y los santos de varias religiones,

ਸਾਰੇ ਹੀ ਦੇਸ ਕੋ ਦੇਖਿ ਰਹਿਓ ਮਤ ਕੋਊ ਨ ਦੇਖੀਅਤ ਪ੍ਰਾਨਪਤੀ ਕੇ ॥
Saaree jii dees koo deekh rajio mat kouuu na deekhiat praanpatii kee.
He visto las diferentes tradiciones religiosas de todas las Tierras; sin embargo no he visto a un Dios, el Señor de toda la Vida.

ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕੀ ਭਾਇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਹੂ ਤੇ ਏਕ ਰਤੀ ਬਿਨੁ ਏਕ ਰਤੀ ਕੇ ॥੧॥
Srii bhagavaan kii bhaai kirpaa juu tee eek ratii bin eek ratii kee. 1.
Sin el amor y misericordia de Dios, todas ellas no valen ni tan siquiera una pizca.

ਮਾਤੇ ਮਤੰਗ ਜਰੇ ਜਰ ਸੰਗ ਅਨੂਪ ਉਤੰਗ ਸੁਰੰਗ ਸਵਾਰੇ ॥
Maatee matang llaree llar sang anuup utang surang savaaree.
Ellos han adquirido elefantes orgullosos cubiertos con ornamentos de oro; incomparable y ricamente pintados con colores brillantes.

ਕੋਟ ਤੁਰੰਗ ਕੁਰੰਗ ਸੇ ਕੂਦਤ ਪਉਨ ਕੇ ਗਉਨ ਕੇ ਜਾਤ ਨਿਵਾਰੇ ॥
Koot turang kurang see kuudat paun kee gaun koo llaat nivaaree.
Y millones de caballos confinados, como venados corriendo más rápido que el viento.

ਭਾਰੀ ਭੁਜਾਨ ਕੇ ਭੂਪ ਭਲੀ ਬਿਧਿ ਨਿਆਵਤ ਸੀਸ ਨ ਜਾਤ ਬਿਚਾਰੇ ॥
Bharii bhullan kee bhuup bhali bidh niavaat siis na llaat bichaaree.
Sinnúmero de Reyes con largos y poderosos brazos son visitados y reverenciados con respeto.

ਏਤੇ ਭਏ ਤੁ ਕਹਾ ਭਏ ਭੂਪਤਿ ਅੰਤ ਕੌ ਨਾਂਗੇ ਹੀ ਪਾਂਇ ਪਧਾਰੇ ॥੨॥
Eetee bhee tu kajaa bhee bhuupat ant kôo naa-gee jii paa-e padhaaree.
2.

Y aún así, ¿de qué sirven todos los atavíos de estos emperadores? Al final ellos se van de este mundo descalzos.

ਜੀਤ ਫਿਰੈ ਸਭ ਦੇਸ ਦਿਸਾਨ ਕੋ ਬਾਜਤ ਢੋਲ ਮ੍ਰਿਦੰਗ ਨਗਾਰੇ ॥
Liit firêe sabh dees disaan koo baallat dhool mridang nagaaree.
Puede que ellos hayan conquistado todas las Tierras alrededor, sonando sus tambores de guerra.

ਗੁੰਜਤ ਗੂੜ ਗਜਾਨ ਕੇ ਸੁੰਦਰ ਹਿੰਸਤ ਹੀ ਹਯਰਾਜ ਹਜਾਰੇ ॥
Gunllat guur gallaan kee sundar jinsat jii jayaraall jallaaree.
Elefantes magníficos barritan fuertemente, y miles de caballos de raza noble relinchan en sus establos.

ਭੂਤ ਭਵਿੱਖ ਭਵਾਨ ਕੇ ਭੂਪਤ ਕਉਨ ਗਨੈ ਨਹੀਂ ਜਾਤ ਬਿਚਾਰੇ ॥
Bhuut bhavikh bhavaan kee bhuupat kaon ganêe najii llaat bichaaree.
¿Quién puede contar los emperadores del pasado, presente y futuro? Su número no puede concebirse.

ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਭਜੇ ਬਿਨੁ ਅੰਤ ਕਉ ਅੰਤ ਕੇ ਧਾਮ ਸਿਧਾਰੇ ॥੩॥
Srii pat srii bhavaan bhallee bin ant kaon ant kee dhaam sidhaaree.
3.
Pero, sin la alabanza devocional hacia el Supremo Señor Dios; los emperadores van a su hogar terminal con las manos vacías.

ਤੀਰਥ ਨਾਨ ਦਇਆ ਦਮ ਦਾਨ ਸੁ ਸੰਜਮ ਨੇਮ ਅਨੇਕ ਬਿਸੇਖੈ ॥
Tiirath naan daiaa dam daan suu sanllam neem aneek biseekhêe.
Algunos se bañan en lugares de peregrinaje, demuestran misericordia y dan caridad; controlan sus sentidos, practican abstinencia y muchas otras disciplinas.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਕਤੇਬ ਕੁਰਾਨ ਜਮੀਨ ਜਮਾਨ ਸਬਾਨ ਕੇ ਪੇਖੈ ॥
Beed puraan kateeb kuraan zamiin zamaan sabaan kee peekhêe.
Algunos estudian los Vedas, los Puranas, la Biblia, el Corán y los libros religiosos de todas las tierras del mundo;

ਪਉਨ ਅਹਾਰ ਜਤੀ ਜਤ ਧਾਰ ਸਬੈ ਸੁ ਬਿਚਾਰ ਹਜਾਰ ਕ ਦੇਖੈ ॥
Paun ajaar llatii llat dhaar sabêe su bichaar jallaar ka deekêe.
algunos viven en el aire, practican abstinencia, mantienen el pensamiento puro y residen en miles de otros rituales y ceremonias;

ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਭਜੇ ਬਿਨੁ ਭੂਪਤਿ ਏਕ ਰਤੀ ਬਿਨੁ ਏਕ ਨ ਲੇਖੈ ॥੪॥
Srii bhavaan bhallee bin bhuupat eek ratii bin eek na leekêe. 4.
Pero sin la alabanza amorosa hacia el Señor Supremo nada de esto vale ni siquiera una pizca.

ਸੁੱਧ ਸਿਪਾਹ ਦੁਰੰਤ ਦੁਬਾਹ ਸੁ ਸਾਜਿ ਸਨਾਹ ਦੁਰਜਾਨ ਦਲੈਂਗੇ ॥

Sudh sipaaj durant dubaj su saall sanaaj durallaan dalee-guêe.

Los guerreros entrenados poderosos e invencibles usan armaduras de batalla, capaces de aplastar al enemigo;

ਭਾਰੀ ਗੁਮਾਨ ਭਰੇ ਮਨ ਮੈਂ ਕਰ ਪਰਬਤ ਪੰਖ ਹਲੇ ਨ ਹਲੈਂਗੇ ॥

Bhaarii gumaan bharee man mêe kar parabat pankh jalee na jalee-guêe.

en su ego creen que nunca dejarán el campo de batalla, aunque las montañas desplieguen alas y vuelen,

ਤੌਰਿ ਅਰੀਨ ਮਰੌਰਿ ਮਵਾਸਨ ਮਾਤੇ ਮਤੰਗਨਿ ਮਾਨ ਮਲੈਂਗੇ ॥

Toor ariin maroor mavaasan maatee matangan maan male-guêe.

Ellos destruyen al terrible enemigo en pedazos y le turcen el cuello; y sofocan la furia de elefantes salvajes.

ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਬਿਨੁ ਤਿਆਗਿ ਜਹਾਨ ਨਿਦਾਨ ਚਲੈਂਗੇ ॥੫॥

Srii pat srii bhavaan kripaa bin tiaag llajaan nidaan chale-guêe. 5.

Aún así, sin la misericordia del Supremo Señor Dios, ellos dejan este mundo sin decoro y sin honor.

ਬੀਰ ਅਪਾਰ ਬਡੇ ਬਰਿਆਰ ਅਬਿਚਾਰਹਿ ਸਾਰ ਕੀ ਧਾਰ ਭਛੱਯਾ ॥

Biir apaar badee bariaar abichaarej saar kii dhaar bhachhayaa.

Los incontables héroes, bravos y poderosos, que encaran el filo de la espada sin vacilar ni un momento.

ਤੌਰਤ ਦੇਸ ਮਲਿੰਦ ਮਵਾਸਨ ਮਾਤੇ ਗਜਾਨ ਕੇ ਮਾਨ ਮਲੱਯਾ ॥

Toorat dees malind mavaasan maatee gallaan kee maan malayaa.

Ellos devastan muchas tierras y aplastan a su opositor, y subyugan el orgullo de elefantes furiosos.

ਗਾੜ੍ਹੇ ਗੜ੍ਹਾਨ ਕੇ ਤੋੜਨਹਾਰ ਸੁ ਬਾਤਨ ਹੀਂ ਚਕ ਚਾਰ ਲਵੱਯਾ ॥

Gaaree garaan koo tooranjaar su baatan jii chak chaar lavayaa.

Ellos conquistan y capturan fuertes defendidos poderosamente; su propia amenaza es suficiente para destruir al enemigo en todas direcciones.

ਸਾਹਿਬੁ ਸ੍ਰੀ ਸਭ ਕੋ ਸਿਰਨਾਇਕ ਜਾਚਕ ਅਨੇਕ ਸੁ ਏਕ ਦਿਵੱਯਾ ॥੬॥

Saajib srii sabh koo sirnaek llaachak aneek su eek divayaa. 6.

Sólo Dios es nuestro gran Maestro. Él es el único Dador. Innumerables son los mendigos a su puerta.

ਦਾਨਵ ਦੇਵ ਫਨਿੰਦ ਨਿਸਾਚਰ ਭੂਤ ਭਵਿੱਖ ਭਵਾਨ ਜਪੈਂਗੇ ॥

Daanav deev fanind nisaachar bhuut bhavikh bhavaan llapee-guêe.

Los demonios, semidioses, serpientes y fantasmas del pasado; presente y futuro, cantan el nombre de Dios.

ਜੀਵ ਜਿਤੇ ਜਲ ਮੈ ਥਲ ਮੈ ਪਲ ਹੀ ਪਲ ਮੈ ਸਭ ਥਾਪ ਥਪੈਂਗੇ ॥
Lliiv llitee llal mēe thal mēe pal jii pal mēe sabh thaap thape·guêe.
Dios creó en un instante a los seres vivientes en la Tierra y en el Agua.

ਪੁੰਨ ਪ੍ਰਤਾਪਨ ਬਾਢ ਜੈਤ ਧੁਨ ਪਾਪਨ ਕੇ ਬਹੁ ਪੁੰਜ ਖਪੈਂਗੇ ॥
Punn prataapan baadhat llêet dhun paapan kee baju punll khapêe·guee.
Gloriosa será la alabanza de su victoria a través de sus buenos actos; así como sus pecaminosos errores serán destruídos.

ਸਾਧ ਸਮੂਹ ਪ੍ਰਸੰਨ ਫਿਰੈ ਜਗ ਸਤ੍ਰ ਸਭੈ ਅਵਲੋਕ ਚਪੈਂਗੇ ॥੭॥
Saadh samuuj prasann firêe llag satr sabhee avalook chape·guêe. 7.
Los seres santos atraviesan el mundo gozosamente, mientras que sus enemigos pecadores son desmoralizados sólo con verlos.

ਮਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਗਜਿੰਦ੍ਰ ਨਰਾਧਪ ਜੌਨ ਤ੍ਰਿਲੋਕ ਕੋ ਰਾਜ ਕਰੈਂਗੇ ॥
Maanav indr gallindra naraadhap llôn trilook koo raak kare·guêe.
Los mortales, los Indras, los regidores de los tres mundos, y los domadores de elefantes,

ਕੋਟਿ ਇਸਨਾਨ ਗਜਾਦਿਕ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਸੁਅੰਬਰ ਸਾਜ ਬਰੈਂਗੇ ॥
Koot ishnaan gallaadik daan aneek suanbar saall bare·guêe.
aquellos que llevan a cabo millones de abluciones, que dan elefantes de caridad y se casan con incontables novias a su elección;

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹੇਸਰ ਬਿਸਨ ਸਚੀਪਤਿ ਅੰਤ ਫਸੇ ਜਮ ਫਾਸ ਪਰੈਂਗੇ ॥
Brajam majeesar bisan sachiipat ant fasee llam faas parêe·guee.
inclusive Brahma, Vishnu, Shiva e Indra; al final son atrapados por el dogal de la muerte.

ਜੇ ਨਰ ਸ੍ਰੀ ਪਤਿ ਕੇ ਪ੍ਰਸ ਹੈਂ ਪਗ ਤੇ ਨਰ ਫੇਰ ਨ ਦੇਹ ਧਰੈਂਗੇ ॥੮॥
Llee nar srii pat kee pras jêe·pag tee nar feer na deej dharenguêe. 8.
Pero aquéllos que caen a los pies de Dios y lo alaban, no tendrán que pasar a través del ciclo de nacimiento y muerte.

ਕਹਾ ਭਯੋ ਜੋ ਦੋਊ ਲੋਚਨ ਮੁੰਦ ਕੈ ਬੈਠਿ ਰੋਹਓ ਬਕ ਧਿਆਨ ਲਗਾਇਓ ॥
Kajaa bhayoo lloo doouu loochan muund kêe bêeth roojio bak dhiaan lagaaiio.
¿De qué sirve sentarse con los ojos cerrados como una grulla, pretendiendo meditar?

ਨ੍ਰਾਤ ਫਿਰਿਓ ਲੀਏ ਸਾਤ ਸਮੁੰਦ੍ਰਨਿ ਲੋਕ ਗਯੋ ਪਰਲੋਕ ਗਵਾਇਓ ॥
Naat firio liiee saat samundran look gayoo parlook gavaaiio.
Uno puede bañarse en los siete mares, y desperdiciar este mundo así como el mundo venidero.

ਬਾਸ ਕੀਓ ਬਿਖਿਆਨ ਸੋ ਬੈਠ ਕੈ ਐਸੇ ਹੀ ਐਸੇ ਸੁ ਬੈਸ ਬਿਤਾਇਓ ॥
Baas kiio bikhiaan soo bêeth kêe êsee jii êsee su bêes bitaaiio.
Aquéllos que gastan sus vidas engolosinándose en la corrupción y en el pecado, en vano pasan sus vidas.

ਸਾਚੁ ਕਹੋਂ ਸੁਨ ਲੇਹੁ ਸਭੈ ਜਿਨ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਓ ਤਿਨ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਪਾਇਓ ॥੯॥
Saach kajoo sun leeju sabêe llin preem kiio tin jii prabh paaio. 9.
Yo hablo la verdad, escuchen todos. Aquéllos que aman a Dios, lo obtendrán.

ਕਾਹੂ ਲੈ ਪਾਹਨ ਪੂਜ ਦਰਯੋ ਸਿਰ ਕਾਹੂ ਲੈ ਲਿੰਗ ਗਰੇ ਲਟਕਾਇਓ ॥
Kaajuu lêe paajan puull darayoo sir kaajuu lêe ling garee latkaaio.
Algunos adoran piedras, y se las ponen en la cabeza. Algunos usan Lingam alrededor de sus cuellos

ਕਾਹੂ ਲਖਿਓ ਹਰਿ ਅਵਾਚੀ ਦਿਸਾ ਮਹਿ ਕਾਹੂ ਪਛਾਹ ਕੋ ਸੀਸੁ ਨਿਵਾਇਓ ॥
Kaajuu likhio jar avaachii disaa mej kaajuu pachhaj koo siis nivaaiio.
Algunos reconocen que Dios está en el sur, otros postran sus cabezas hacia Él en el oeste,

ਕੋਊ ਬੁਤਾਨ ਕੋ ਪੂਜਤ ਹੈ ਪਸੁ ਕੋਊ ਮ੍ਰਿਤਾਨ ਕੋ ਪੂਜਨ ਧਾਇਓ ॥
Koouun butaan koo puullat jêe pas koouun mirtaan koo puullan dhaaio.
Algunos tontos adoran ídolos y algunos adoran a los muertos.

ਕੂਰ ਕ੍ਰਿਆ ਉਰਝਿਓ ਸਭ ਹੀ ਜਗ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਕੋ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਇਓ ॥੧੦॥
Kuur kriaa urllio sabh jii llag srii bhagavaan koo bheed na paaio.
10.
Todo el mundo está absorto en falsos rituales y ceremonias.
Nadie ha encontrado los secretos de Dios.